



UNIVERSIDAD
DE MURCIA

1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2025/2026
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la asignatura	ASIG OPT TRANSVERSAL II: LITERATURAS FRANCÓFONAS (EUROPA, ÁFRICA Y AMÉRICA)
Código	5431
Curso	CUARTO
Carácter	OPTATIVA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	6.0
Estimación del volumen de trabajo	150.0
Organización temporal	1º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Francés

1.2. Del profesorado: Equipo docente

CREMADES CANO, ISAAC DAVID

Coordinación de los grupos:

Coordinador de la asignatura

Categoría

PROFESOR CONTRATADO DOCTOR TIPO A (DEI)

Área

FILOLOGÍA FRANCESA

Departamento

FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

dicc1@um.es <https://portalinvestigacion.um.es/investigadores/331644/detalle> Tutoría electrónica: SÍ

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C1	Martes	13:00-15:00	868887556, Facultad de Letras B1.0.002 (DESPACHO 1.1 Lidia e Isaac)

Observaciones:
No consta

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C1	Miércoles	09:00-11:00	868887556, Facultad de Letras B1.0.002 (DESPACHO 1.1 Lidia e Isaac)

Observaciones:
No consta

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C2	Martes	10:00-12:00	868887556, Facultad de Letras B1.0.002 (DESPACHO 1.1 Lidia e Isaac)

Observaciones:
No consta

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C2	Lunes	18:00-20:00	868887556, Facultad de Letras B1.0.002 (DESPACHO 1.1 Lidia e Isaac)

Observaciones:
No consta

2. Presentación

La asignatura Literaturas Francófonas tiene como objetivo el acercamiento a la amplia y compleja literatura de la diversidad de la Francofonía (Europa, África y América), caracterizada por la pluralidad de voces y de testimonios de sus diferentes escritores que constituyen otra mirada distinta a la que nos ofrece la Literatura francesa en los países europeos. La riqueza de una variada temática, condicionada por los fenómenos sociológicos, culturales e históricos se hace eco en la producción francófona del marco europeo y en el espacio canadiense. A estas características se añaden los valores identitarios de la "Négritude", la inquietud por la memoria, la lucha contra el colonialismo y el conflicto entre tradición y modernidad de la literatura africana, cuyas raíces se prolongan en el espacio insular de las Antillas, marcado por los ritos y creencias ancestrales africanos, la búsqueda de los orígenes y la creación de un nuevo espacio, la "Créolité" en adecuación a la idiosincrasia propia de las islas del Caribe.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

En esta asignatura el nivel B2 se supone ya adquirido y las actividades que se plantean van encaminadas a la adquisición del nivel C1, que permita al alumno realizar descripciones y expresarse con un léxico adecuado y una expresión escrita correcta. El alumno deberá haber superado las asignaturas Introducción a la historia de la literatura francesa, Introducción a la literatura en lengua francesa I y II, Literatura Francesa: Teatro, así como Lengua Francesa IV.

4. Contenidos

4.1. Teoría

Bloque 1: Canadá

Tema 1: Introducción a la Literatura Francófona Canadiense.

Tema 2: Marie-Claire Blais. La novela de la tierra, el núcleo familiar, la alienación.

Tema 3: universo poético y narrativo de Anne Hébert: " Les chambres de bois".

Tema 4: La narrativa migratoria. La memoria, la integración y la experiencia del exilio: Naïm Kattan, Marie-Célie Agnant, Ying Chen.

Bloque 2: Bélgica

Tema 5: Introducción a la Literatura Belga.

Tema 6: Bilingüismo, identidad cultural y memoria en la obra de Suzanne Lilar: "Une enfance gantoise".

Tema 7: La obra de Marguerite Yourcenar. Búsqueda de los orígenes, individualismo e ideal humanista.

Tema 8: La Literatura femenina: Amélie Nothomb. La Literatura de la emigración: Leïla Houari.

Bloque 3: África

Tema 9: Introducción a la Literatura africana de expresión francesa. La "Négritude".

Tema 10: La novela de aprendizaje de la época colonial. Camara Laye: "L'Enfant noir". Ch. Hamidou Kane: " L'aventure ambiguë".

Tema 11: El universo poético de L.Sédar Senghor.

Tema 12: La voz femenina en la Literatura africana: Mariama Bâ: "Une si longue lettre".

Bloque 4: Magreb

Tema 13: Introducción a la literatura del Magreb. La literatura etnográfica.

Tema 14: La obra narrativa de Albert Memmi.

Tema 15: La escritura transgresora de T.B. Jelloun: " L'Enfant de sable".

Tema 16: La construcción de un espacio femenino: Fatima Mernissi y Assia Djebar.

Bloque 5: Antillas

Tema 17: Introducción a las Literaturas Francófonas del Caribe. Martinica y Guadalupe. Aymé Césaire. La "Créolité".

Tema 18: "L' Antillanité", la obra de E. Glissant, la historia y la identidad cultural antillana.

Tema 19: La insularidad y la memoria en la obra de Simone Schwarz-Bart. "Pluie et Vent sur Télumée Miracle".

Tema 20: La narrativa de Maryse Condé. Pasado mítico, retorno a los orígenes y realidad social. "Moi Tituba sorcière, noire de Salem".

4.2. Prácticas

■ Práctica 1: Práctica

Lectura y análisis de las obras y textos más representativos de las Literaturas francófonas, relacionados con los Bloques 1,2, 3, 4 y 5

Relacionado con:

- Bloque 1: Canadá
 - Tema 1: Introducción a la Literatura Francófona Canadiense.
 - Tema 2: Marie-Claire Blais. La novela de la tierra, el núcleo familiar, la alienación.
 - Tema 3: universo poético y narrativo de Anne Hébert: " Les chambres de bois".
 - Tema 4: La narrativa migratoria. La memoria, la integración y la experiencia del exilio: Naïm Kattan, Marie-Célie Agnant, Ying Chen.
- Bloque 2: Bélgica
 - Tema 5: Introducción a la Literatura Belga.
 - Tema 6: Bilingüismo, identidad cultural y memoria en la obra de Suzanne Lilar: "Une enfance gantoise".
 - Tema 7: La obra de Marguerite Yourcenar. Búsqueda de los orígenes, individualismo e ideal humanista.
 - Tema 8: La Literatura femenina: Amélie Nothomb. La Literatura de la emigración: Leïla Houari.
- Bloque 3: África
 - Tema 9: Introducción a la Literatura africana de expresión francesa. La "Négritude".
 - Tema 10: La novela de aprendizaje de la época colonial. Camara Laye: "L'Enfant noir". Ch. Hamidou Kane:" L'aventure ambiguë".
 - Tema 11: El universo poético de L.Sédar Senghor.
 - Tema 12: La voz femenina en la Literatura africana: Mariama Bâ: "Une si longue lettre".
- Bloque 4: Magreb
 - Tema 13: Introducción a la literatura del Magreb. La literatura etnográfica.
 - Tema 14: La obra narrativa de Albert Memmi.
 - Tema 15: La escritura transgresora de T.B. Jelloun:" L'Enfant de sable".
 - Tema 16: La construcción de un espacio femenino: Fatima Mernissi y Assia Djebar.
- Bloque 5: Antillas
 - Tema 17: Introducción a las Literaturas Francófonas del Caribe. Martinica y Guadalupe.Aymé Césaire. La "Créolité".
 - Tema 18: "L' Antillanité", la obra de E. Glissant, la historia y la identidad cultural antillana.
 - Tema 19: La insularidad y la memoria en la obra de Simone Schwarz-Bart. "Pluie et Vent sur Têlummée Miracle".
 - Tema 20: La narrativa de Maryse Condé. Pasado mítico, retorno a los orígenes y realidad social. "Moi Tituba sorcière, noire de Salem".

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas (exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte del profesor).	MD1. Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	45.0	100.0
AF2: Actividades prácticas (ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas con ordenadores)	MD2. Actividades prácticas: Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	15.0	100.0
AF3: Trabajo autónomo del alumno (estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos y/o utilización del aula virtual y otros recursos on line).	MD3. Tutorías. Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	90.0	0.0
Totales		150,00	

6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2025-26#horarios>

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
SE1	Examen final escrito. Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.	Se valorarán los contenidos teórico-prácticos adquiridos por el alumno, la corrección al redactar y al expresarse oralmente en francés, la claridad en la exposición, la coherencia en la argumentación, así como la capacidad analítica y crítica del alumno.	70.0

SE3	Redacción de trabajos. Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente	Se valorará el respeto de las consignas en el análisis de las obras literarias y la corrección lingüística escrita-oral, la capacidad analítica del alumno en la lectura de los textos literarios, en la exposición de trabajos y en las respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen.	20.0
SE5	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante. Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros	Se valorará la participación activa del alumno, el grado de implicación en la materia, su capacidad resolutoria y el cumplimiento de los plazos.	10.0

8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2025-26#examenes>

Resultados del Aprendizaje

- RA4 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar información, conocimiento y herramientas básicas relacionadas con el ámbito disciplinar del título.

9. Bibliografía

Grupo: GRUPO 1

Bibliografía básica

- [ANOLL, Lidia, FERNÁNDEZ, Carmen, DE LA TORRE, Estrella. Literaturas francófonas de América y de Europa. Madrid, Síntesis, 2006.](#)
- [ASSOCIATION pour la promotion des Lettres belges de Langue Française, \(éd\) , Alphabet des Lettres Belges de Langue française, Bruxelles, 1982](#)
- [BRAEN, CH, PEPIN, A-M. POISSON,F., Littérature québécoise du XXe siècle, Décaire, Québec, 1997](#)
- [CHEVRIER, J., La littérature nègre, Armand Colin, Paris 1999](#)
- [CORZANI, J. et al.: Littératures francophones II: Les Amériques, Haïti, Antilles-Guyane, Québec. Ed. Belin, 1988](#)
- [DE DIEGO. R., SEGARRA, M, GONZALEZ SALVADOR \(Coord.\), Historia de las Literaturas Francófonas, Belgica, Canadá, Magreb. Cátedra, 2002](#)
- [FRICKX, R., JOIRET, M., La Poésie française de Belgique de 1880 à nos jours. Nathan, Paris, 1977](#)
- [GASQUY-RESCH,Y., Histoire Littéraire de La Francophonie. Littérature du Québec, EDICEF, Paris, 1994](#)
- [JOUBERT, J.L. et al. Les littératures francophones depuis 1945. Bordas, Paris, 1986](#)

- [JOUBERT, J.L., Littérature francophone, Anthologie. Nathan, Paris, 1992.](#)
- [VIATTE, A., Histoire comparée des littératures francophones. Nathan, Paris, 1980](#)
- [N'Diaye, Papa Gueye. Littérature africaine. Présence africaine, Paris, 1978](#)

Bibliografía complementaria

- [Approche de la culture et littérature féminines francophones\(2019\) ,Indigo & Côté-femmes éditions,](#)
- [ARCHIVES DES LETTRES CANADIENNES, Col., Le Roman contemporain au Québec \(1960-85\), Ed. Fides, Québec, 1992](#)
- [BLÉRALD-NDAGANO, M., L'oeuvre romanesque de M. Condé: Féminisme, quête de l'ailleurs, quête de l'autre. U. M. de Montaigne. Bordeaux III, 2000](#)
- [CHEVRIER, J., JOUBERT, J.L.: Écrivains francophones du XXe siècle. Edit. Marketing/Ellipses, Paris, 2001](#)
- [Daoud, Kamel \(1970-\), Mersault, contre-enquête : roman / \(2019\) ,Actes Sud,](#)
- [DURAND GUIZIOU, M-CL., éd. Belgica hoy: Antología de la novela corta. Servicio de Publicaciones Universidad de la Palmas de Gran Canaria. 1977](#)
- [HESS, D.M., Maryse Condé. Mythe, parabole et complexité. L'Harmattan. 2011](#)
- [Le dictionnaire du littéraire / \(2016\) ,Presses universitaires de France,](#)
- [NKUNZIMANA,O., ROCHMANN, M-Ch., L' Afrique noire dans les imaginaires antillais, Karthala, 2011](#)
- [RELOUZAT, R., Tradition orale et Imaginaire créole. Ed. Ibis Rouge, Martinique 1998](#)
- [RENOUPREZ, M., Introducción a la Literatura Belga en Lengua Francesa. Una aproximación sociológica. Univ. Cádiz, UCA, 2006](#)
- [ROSELLÓ, M., Littérature et identité créole aux Antilles. Karthala, 1992](#)
- [TOUREH, F., L'Imaginaire dans l'oeuvre de Simone Schwarz-Bart, L'Harmattan, Paris, 1986](#)

10. Observaciones

Esta asignatura optativa transversal del Grado en Traducción e Interpretación pertenece al Plan de Estudios del Grado de Estudios Franceses, por tanto, con independencia de esta guía docente, se aplicará lo establecido en la guía docente de la asignatura (6877) LITERATURAS FRANCÓFONAS (EUROPA, ÁFRICA Y AMÉRICA, que se puede consultar en la página web del Grado en Estudios Franceses (apartado: Guías docentes 3er Curso):<https://www.umes.ar/web/estudios/grados/franceses/plan-guias>

- Se valorará la progresión, la corrección gramatical y la adquisición de las destrezas orales del alumno
- La calificación correspondiente a la asistencia participativa y a la realización de actividades prácticas sólo se sumará a la de las pruebas eliminatorias (pruebas de lectura, trabajos, y prueba final de teoría y de comentario de texto) si la nota media de estas últimas es igual o superior a 5.
- Para hacer la NOTA MEDIA FINAL el alumno deberá haber superado las dos partes en las que se divide el EXAMEN ESCRITO FINAL: teoría y práctica (en cada parte debe obtener un mínimo de 2,5 puntos sobre un total 10 puntos).
- No se aceptarán trabajos fuera de plazo
- Los alumnos podrán solicitar tutorías individualizadas o grupales de orientación o apoyo en el desarrollo de la materia

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".